**Силабус курсу ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**2019-2020 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Переклад ділової комунікації |
| **Адреса викладання курсу** | Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, факультет іноземних мови, ЛНУ імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад) |
| **Викладачі курсу** | Бриська Орислава Ярославівна, к. філол. н., асистент |
| **Контактна інформація викладачів** | [perekladoznavstvo@gmail.com](mailto:perekladoznavstvo@gmail.com) |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Skype або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов’язкові для того, щоб здійснювати переклад ділової комунікації різної за формою та жанром, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї прикладної науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Переклад ділової комунікації» є вибірковою дисципліною з спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається у 8 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Переклад ділової комунікації» є ознайомлення студентів із завданнями, пов’язаними з аналізом різних форм ділової комунікації для роботи з перекладом у цій галузі, висвітлити концепції таких видів перекладу, принципи роботи з такими видами перекладу. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Гаркуша В. В. Формування навиків спілкування і комунікативних здібностей в процесі особистісного-орієнтованого навчання усному іноземному мовленню : Автореф. дис. к-та псих. наук: 19.00.07 / Наук.-досл. Ін-т психології МНО України. – К., 1992. – 19 с. 2. Плахотнік О. Павленко О. Структура і зміст комунікативно-професійної компетенції фахівців керівної ланки // Проблеми гуманізму і освіти : Збірник матеріалів науково-методичної конференції, Вінниця, 21-22 травня 2002 р. : В 2 т. – Вінниця, 2002. – Т. 2. – 312 с. 3. Bassnett-McGuire S. Translation Studies / S. Bassnett-McGuire. – London ; New York : Methuen, 1980. – 160 р. 4. Berlin B., Kay P. Basic colour terms. –Berkley: Univ. of California, 1969. 5. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285. 6. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord ; [trans. from German by Ch. Nord & P. Sparrow]. – Amsterdam : Atlanta, Ga, 1991. – 250 p. 7. Robinson D. The translator’s turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p. |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 20 годин аудиторних занять. З них 10 годин лекцій, 10 годин лабораторних робіт/практичних занять та 70 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  Знати:   * підходи до ділової комунікації, * класифікацію ділового мовлення за формами, * класифікацію ділового мовлення за жанрами, * головні види інформації ділових текстів для перекладу, * методологію аналізу текстів ділової комунікації для перекладу.   Вміти:   * аналізувати тексти із погляду процесу вимог ділової комунікації; * класифікувати тексти та підходи до перекладу в межах ділового спілкування (переклад, локалізація, транскреація, реферування та ін.); * визначати елементи документа базові для перекладу. |
| **Ключові слова** | Ділова комунікація, види ділової комунікації, форми ділової комунікації, види перекладу, принципи перекладу, агенція лінгвістичних послуг, адаптація. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та семінарських занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.  1. Communication as viewed from the viewpoint of the theory of communicative acts. 2. Forms of business communication and types of translation as based on them. 3. Types of business communication and their translation.   **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**   1. The notion of information unit and types of translation. 2. Business communication text analysis. Main approaches. |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік в кінці семестру; письмовий/тестовий |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з теорії, стилістики та практики перекладу, достатніх для сприйняття категоріального апарату з управління перекладацькими проектами, розуміння джерел. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія. |
| **Необхідне обладнання** | Загально вживані програми і операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні/самостійні тощо: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;  • контрольні заміри (модулі): 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20;  • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50. Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають поточні контрольні роботи, два тестування та складуть перзентації. **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Communication as viewed from the viewpoint of the theory of communicative acts. 2. Forms of business communication and types of translation as based on them. 3. Types of business communication and their translation. 4. The notion of information unit and types of translation. 5. Business communication text analysis. Main approaches. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |